

УДК 811.161,2(=811,111):81'276.2/5:[81'37]

КАТЕРИНА ЛЕВЧЕНКО

(Полтава)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ УГРУПОВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СЛЕНГОВІЙ СИСТЕМІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Ключові слова: англiцизми, запозичення, лексико-семантичні угруповання, сленг, класифікація.

В останні десятиліття зросла кількість слів, що запозичуються в мови світу з англійської. Не стоїть осторонь цих процесів й українська мова, але не завжди помітно, як саме, коли та звідки в мовленні з'являються англiцизми. Соціолекти, зокрема сленг, – це своєрідний буфер, у якому апробується, видозмінюється та вирішується подальша доля багатьох лексем. Ці аспекти визначили мету нашої розвідки, що полягає у виділенні лексико-се-

мантичних угруповань (ЛСУ) запозичень з англійської в сленгову систему української мови кінця ХХ – початку ХХІ століть. Досягнення поставленої мети передбачає виконання таких завдань:

- 1) здійснити огляд праць, у яких розпочато дослідження цієї тематики;
- 2) виявити вокабуляр сленгізмів-запозичень з англійської мови, уживаних у текстах блог-сервісу «Live Journal»;
- 3) виділити основні лексико-семантичні угруповання.

Матеріалом для дослідження стали лексеми (понад 400 одиниць), добуті методом суцільної вибірки з текстів, опублікованих на базі блог-платформи «Live Journal» («Живий Журнал», знаходиться в мережі за адресою www.livejournal.com), зі «Словника сучасного українського сленгу» Л.О. Ставицької [5] та «Словника сучасного українського сленгу», складеного Т.М. Кондратюк [3].

Інтернет-щоденники – це великий масив письмового тексту з яскравою «розмовністю» та високою частотністю мовних девіацій зі сфери побутової та професійно-розмовного мовлення. Політематичність записів у блогах дозволяє зробити широку вибірку лексем, що вживаються в різних контекстах.

Об'єктом дослідження ми обрали англіцизми у сленговій системі української мови (далі: СА), а предметом – системні відношення між ними, що є критеріями для виділення їх основних угруповань.

Під терміном «сленг» розуміємо «ненормативну, неформальну, стилістично знижену, функціонально обмежену мову, що використовується з метою здійснення певних мовленнєвих функцій (експресивної, оцінної, корпоративної, пейоративної, евфемістичної тощо) [2, с. 8].

Методи дослідження та прийоми лінгвістичного аналізу зумовлені специфікою об'єкта та конкретними завданнями дослідження. Основними методами є описовий, у межах якого використовувалися прийоми класифікаційно-таксономічного аналізу, та статистичний.

Одиниці ненормативного лексикону у своїх працях найглибше розглянула український мовознавець Л.О. Ставицька [4; 5]. У монографії «Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови» [5] дослідниця розглядає динаміку соціолектів української мови впродовж ХІХ – поч. ХХІ століття, висвітлює соціокомунікативні, соціофункціональні, національно-мовні аспекти сучасного жаргоновживання, а також роль жаргонних субкодів у мовному побуті сучасного українця. У додатках до «Словника сучасного українського сленгу» [5] дослідниця виділяє лексико-семантичні поля бурсацько-семінарського жаргону [5, с. 462-470] та лексико-семантичне поле молодіжного сленгу кінця ХХ – початку ХХІ століття [5, с. 471-480]. У російських лінгвістичних колах експертами можна назвати Н.В. Батюкову, В.А. Хом'якова, у британських – Е. Партріджа та Р. Спірса – авторів досліджень співвідношення національної мови та соціального діалекту.

Дослідженням питань запозичень з англійської в українську мову займалися Л.М. Архипенко, А.С. Букалов, Г.В. Дружин, Т.Р. Кияк, Н.О. Попова, Д.В. Щерба. Однак лексико-семантичні процеси, що відбуваються в лексичній системі української мови, вимагають нових досліджень, поза-

як аналізована підсистема надзвичайно динамічна, особливо в наш час – час суспільної глобалізації, суцільної комп'ютеризації та зростання ролі Інтернет-комунікації.

В.О. Винник та Л.О. Ставицька зазначають, що сленг «за структурою <...> поділяється на загальний і спеціальний (професійний жаргон та мову певних соціальних прошарків). Загальний сленг – відносно стійкий для визначеного періоду, досить поширений і загальнозрозумілий шар лексики та фразеології в середовищі живого розмовного мовлення, неоднорідний за своїм генетичним складом і ступенем наближення до літературної мови, що має яскраво виражений експресивно-оцінний характер» [6]. Серед спеціального сленгу дослідники виділяють військовий, молодіжний, медичний, музичний, університетський, шкільний, морський тощо.

А.С. Букалов, резюмуючи точки зору Р.І. Розіної, Л.А. Кудрявцевої та В.А. Хом'якова, основним критерієм для розрізнення явищ загального і спеціального сленгу вважає ступінь відкритості соціальних груп, у яких репрезентовані ці явища, і зазначає: «загальний сленг обслуговує відкриті соціальні групи, спеціальний сленг – відносно відкриті (наприклад, молодіжний сленг, професійний сленг і т. ін.)» [1]. Ми поділяємо погляди цих науковців і вважаємо, що при визначенні віднесеності сленгу до тої чи тої соціальної групи необхідно зважати на одночасну належність носіїв до кількох суспільних страт.

Аналіз фактичного матеріалу, дібраного з текстів «Живого Журналу» та словників українського сленгу [3; 5] дозволяє стверджувати, що СА яскраво репрезентують сферу інтересів та ціннісні орієнтації їхніх носіїв. У першу чергу, це інтерес людини до самої себе, оточення; до предметів повсякденного вжитку та актуальних і часто повторюваних явищ. Свідченням цього є той факт, що мовцями – носіями молодіжного сленгу – вживається значна кількість лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле (далі ЛСП) «Людина» (12%) (тут і далі в дужках указуємо відсоток одиниць в угрупованні відносно до всієї кількості розглянутих англіцизмів).

У складі цього поля виділяємо окремі угруповання (далі ЛСУ), зокрема: «Родина та соціальні стосунки»: *бєбі, бєйбі, бєбік, бєйбік, чїлдрєн* (дитина); *чайлди* (діти), *фазєр* (батько), *парєнти, перєнти, перєнтси* (батьки); *грандперєнт* (дідусь і бабуся), *бразєр* (брат), *сістєр* (сестра), *хазбєнд* (чоловік), *фрєнд, кєнт, кєнтярє* (друг, товариш); *бойфрєнд* (коханець, приятель жінки), *фрєнда* (подруга), *гьорлфрєнд, гьорлфрєндка* (подруга, коханка); «Особа чоловічої статі»: *мєн* (особа чоловічої статі); *бой, гай* (хлопець), *нігєр, блєк* (афроамериканець); *док, дока* (доктор); *гом, гомик, гомосєк* (гомосексуаліст); *пікапєр* (чоловік, який знайомиться з жінкою, дівчиною з метою здійснення статевого акту); «Особа жіночої статі»: *гьорл, гьорлиця* (дівчина), *факуша* (жінка), *фачка* (жінка, легкодоступна для статевих зносин), *лєсбі, лєсбїйка, лєсбос, лєсбуха, лїзьбїянка, лїзьбїяна* (лесбійка); «Частини тіла людини»: *фачик* (чоловічий статевий орган), *фєйс* (обличчя); «Характеристика особи»: *дрїнкмєн* (п'яниця), *лузєр* (невдаха); «Статеве життя особи»: *факєр* (людина, яка веде активне статеве життя), *свінгєр* (учасник групового сексу).

ЛСУ «Сукупність предметів, об'єктів та явищ дійсності» представлена такими СА (9,5%): *амбрєлла* (парасолька), *бєбл-гам* (жуйка), *сімка* (сім-карта),

буци (взуття), найки (кросівки фірми «Nike»), стіли (взуття фірми «Steel»), мікс (суміш), валкман (плеєр), грін (долар), дабл (туалет), драйв (емоційно-піднесений стан), лейба, лейбла (ярличок на одязі); лейбик (піджак), стріт (вулиця), тату, татушка (татуювання); тікет (квиток), дрінк (алкогольний напій), батл (пляшка), мані (гроші), креза (божевілля), крейзіхаус (психіатрична лікарня), хаус (будинок), хоум (дім), дестрой (розруха, руїна), бренд (щось нове), лав (любов), лавстори (історія про кохання), меседж, месага, месага (повідомлення), пін (PIN-код), кіс (поцілунок), драйв (емоційна піднесеність), свінг (груповий секс), пікан (знайомство з дівчиною з метою здійснення статевого акту), треш (неякісні речі).

Для номінації ЛСУ «Події» використовуються такі лексеми (2,25%): паті, сейшн, сейшак, сейшен (вечірка), бьоздник, бьозденик (День народження), демо (демонстрація), чейндж (обмін), флейм (суперечка). Дії у молодіжному мовленні позначаються такими СА (4,25%): зафрендитися (потоваришувати), відфейсувати (побити), даблити (ходити в туалет), сейшенити (весело гуляти), хапати (дурити), юзати (використовувати), факатися (вступати у статеві відносини з кимось), фестивалити (приємно, весело проводити час; здійснювати статевий акт), пікапити (знайомитися з дівчиною з метою здійснення статевого акту), найтувати (ночувати), дрінкати, дренькати, дріньчити (вживати алкогольні напої); зафачити (негативно поставитися до чогось; проігнорувати щось), крезонутися (збожеволіти), крезячитися (дивно себе поводити), гоу (йти).

На позначення ЛСУ «Ознака» для опису предметів, об'єктів і дій у молодіжному мовленні використовуються такі СА (5,25%): прайсовий (дорогий, цінний – про неживий предмет), дарлінг (любий, любя – про особу), бест (найкраще), бестовий (найкращий), супер, окейно, ок, окі, окі-докі, океєчки, кульно (добре); фіфті-фіфті (п'ятдесят на п'ятдесят, навпіл), драйвовий (такий, що спричиняє піднесений стан), сакс, факінг (погано, кепсько); онлі (тільки), крезанутий, крейзанутий, крезовий, крезушний, крейзі (божевільний).

ЛСУ «Ввічливість» у молодіжному мовленні теж представлена деякими СА (2,75%): хелоу, хай (привіт), бай (бувай), сорі (вибач), хеппі бьоздей (з Днем народження), респект (слово для вияву поваги), ноу проблемз (без проблем), пліз (будь ласка), сек (секундочку), ван сек (одну секунду), ван мініт (одну хвилю). Мовцями використовуються й такі вигуки (1,25%): вау, кул (мають позитивну конотацію) та фак, шіт (мають негативну конотацію), о май гад (вживається для демонстрації здивування).

Серед відбраного вокабуляру до професійного сленгу (2%) належать такі лексеми: ЛСУ «Особа»: кілер (найманий убивця), сек'юріті та боді-гард (охоронець), кеп (капітан) та транслейтор (перекладач); «Предмет»: елсіді (рідкокристалічний екран), сонар (гідролокатор).

У полі молодіжно-професійного сленгу (15,25%), що має англomовне походження, серед часто вживаних сленгізмів знаходимо, наприклад, такі СА: манагер (менеджер), адмін (адміністратор), прайс (гроші).

Вживання сленгу характерне для мовлення осіб, що належать до субкультур і складають ЛСУ «Молодіжні субкультури» (наприклад, косплей (перевдягання в героя мультфільму й імітація його поведінки) серед так званих «анімешиників» – любителів японської анімації). Значну кількість СА (3,5%)

ми знайшли в лексиконі субкультури хіпі: *олди* (батьки, дорослі люди), *олдовий* (дорослий), *герла* (дівчина), *флет* (квартира), *аск* (жебраківання), *аскати* (жебраківати), *аскач* (той, хто жебракує), *піпл* (люди), *трузера* (штани), *шузи* (черевики), *хайр* і *хаер* (волосся), *хайратий* (з довгим волоссям), *хайратник* (стрічка чи шнурок, що пов'язується на голову). Англіцизми в соціолектові наркоманів представлено лексемами: *кукер* (подрібнена макова соломка), *фейсез* (сильнодіючий галюциноген), *аут* (дія наркотику, за якої особа втрачає зв'язок із навколишньою реальністю), *растаман*, *растафар* (затятий курець марихуани, який аргументує цю звичку релігійними мотивами).

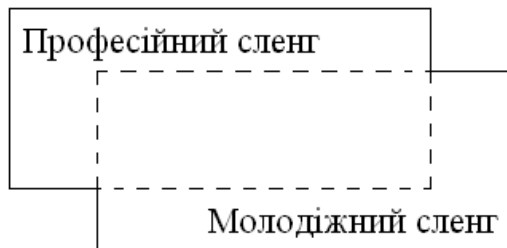
У мовленні музикантів виділяємо такі СА (5%): ЛСУ «Музичний стиль» представлене лексемами: *попса*, *метал*, *диско*, *денс*, *блек*, *блекметал*, *дезметал*, *треш* (жанри та стилі музики), окрім того, мовці, чия діяльність пов'язана з музикою, послуговуються англіцизмами *дезовик* (музикант жанру *дезметал*), *сейшн*, *сейшак*, *сейшн* (виступ кількох груп на рок-концерті), *сейшени* (брати участь у *сейшені* чи бути присутнім на ньому; грати в підземному переході за гроші), *драйв* (емоційна насиченість, внутрішня напруга музичної композиції), *сакс* (саксофон), *саунд* (звук), *саундчек* (настройка інструментів перед виступом), *фан* (прихильник виконавця чи музичного гурту).

У молодіжно-професійному сленгові виділяємо ЛСУ «Побутові технічні пристрої», що містить такий перелік СА: *дівідішник* та *дівіді* (DVD-програвач); *сідішник*, *сіді*, *сідюк* (CD-програвач). Сленг, що вживається у мовленні осіб, діяльність яких пов'язана з транспортом, представлений такими одиницями (2,25%): *байкер* і *байкерша* (особи, що належать до субкультури «байкерів»), *райдер* (водій мотоцикла), *бус* і *бас* (автобус), *бусик* (мікроавтобус), *кар* і *кара* (автомобіль), *трем* (трамвай), які відносимо до ЛСУ «Транспорт».

До молодіжно-професійного сленгу відносимо також і шкільний та студентський сленг, виділяючи ЛСУ «Навчання». У середовищі школярів використовуються СА: *тічерка* (вчителька); *інгліш*, *пінгліш* (англійська мова). Дві останні лексеми характерні й для студентського мовлення, у якому крім них вживаються ще слова *хакати* (списувати) та *фреш* (студент-першокурсник).

У ході дослідження ми дійшли висновку, що молодіжний і професійний сленг мають зону перетину, в якій функціонує молодіжно-професійний сленг, зокрема соціолекти субкультур, музикантів, школярів, студентів тощо. Це співвідношення зобразимо на схемі 1:

Схема 1



З появою на вітчизняному ринку в середині 80-х років персональних комп'ютерів англійські лексеми, інколи в англійському написанні, почали своє активне входження в мовлення українських спеціалістів. Одно-

часно з цим почав форсуватися й специфічний професійний сленг знавців обчислювальної техніки (12%), наприклад: *gig* (гігабайт), *брут форс* (дія грубою силою), *бутити*, *ребутити* (перезавантажувати комп'ютер), *бутявка* (дискета чи диск для завантаження програми чи операційної системи), *бед*, *бед-сектор* (пошкоджений сектор диска), *бекапити* (створювати резервні копії).

Умовленні осіб, чия професія тісно пов'язана з обчислювальною технікою, широкого вжитку набули лексеми, що утворюють ЛСП «Комп'ютер»; у його складі виділяємо кілька ЛСУ, значення яких зосереджуються довкола головних реалій професії: «Особа, діяльність якої пов'язана з ПК» (0,75%): *адмін* (особа, яка слідкує за роботою комп'ютерів, об'єднаних у мережу), *кодер* (програміст), *лінуксоїд* (кваліфікований користувач операційної системи «Linux»); «Програма» (11%): *аплікуха*, *софт*, *софтина*, *софтвеа* (програма); *екзешиник* (файл із розширенням *.exe), *шеавеа*, *шаравеа* (програми, що розповсюджуються безкоштовно); *троян* (тип комп'ютерного вірусу), *сек'юриті* (програма для захисту комп'ютера від вірусів), *демо* (демонстраційна версія програми), *кейген*, *кейджен* (програма для підбору кодів із метою піратської реєстрації програми), *сп2*, *есп2* (SP2 – пакет оновлень для операційної системи «Windows»); *драйвер* (програма, за допомогою якої операційна система отримує доступ до керування апаратним забезпеченням), *контра* (гра «Counter-Strike»), *автогад* (система автоматизованого проектування «AutoCAD»), *баг* (помилки, збої в програмі), *фіксити баги* (виправляти помилки в програмі), *бот* (програма, що емулює дії людини), *брейк поінт*, *бряк поінт* (місце в коді програми, де повинна бути зупинена її дія); *бутовий вірус* (вірус, що завантажується самостійно), *бутик* (завантажувальний файл boot.ini), *скін* (зовнішній вигляд, оболонка програми), *апгрейд* (модернізація, оновлення апаратного забезпечення), *апгрейдити* (здійснювати оновлення апаратної частини комп'ютера), *апдейт* (оновлення програмного забезпечення), *аутглюк* (програма «Microsoft Outlook»), *варез* (піратське програмне забезпечення, переважно нове), *в'ювер* (програма для перегляду графічних файлів без можливості їх редагування), *хакнути* (зламати пароль, програму, сайт); «Апаратне забезпечення» (1,25%): *хард* (жорсткий диск, вінчестер; обладнання комп'ютера), *хардвеа* (обладнання комп'ютера, його фізична частина), *хеддед*, *драйв* (вінчестер, жорсткий диск); *бластер* (звукова плата «Creative Labs Sound Blaster»).

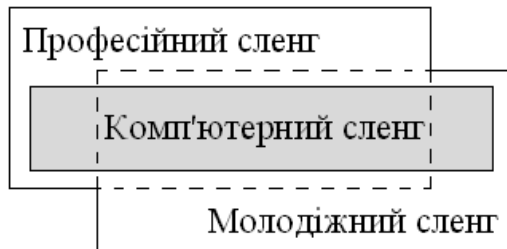
Велике поширення комп'ютерів, масовий доступ до яких і до мережі Інтернет зумовили те, що поняття «мова програмістів» як сукупності професійного сленгу стало досить умовним і багаторівневим. Оскільки навчання комп'ютерній грамоті обов'язкове в усіх навчальних закладах, то цілком зрозуміло, що передовсім молодь активно сприймає цю термінологію й перетворює її в специфічний мовленнєвий шар – власне комп'ютерний сленг, що включає в себе, крім соціолекту знавців комп'ютерної техніки, ще й побутові комп'ютерні сленгізми. Зокрема, до ЛСУ «Особа користувача ПК» належать такі СА (2%): *ламер*, *інвалід юзер*, *лузер* (некваліфікований користувач, котрий вважає себе обізнаним у ПК), *юзер* (упевнений користувач ПК), *хакер* (програміст, який зламає програми, сайти), *програмер* (програміст), *геймер*, *гамер* (людина, котра захоплюється комп'ютерними іграми). ЛСУ

«Дії, пов'язані з комп'ютером» містить такі СА (3,25%): *ескейнути* (вийти із програми), *конектитися* (підключатися до мережі Інтернет), *клікати* (натискати кнопку мишки), *програмувати* (програмувати), *гамати*, *гамеситися* (грати в комп'ютерні ігри), *хакати* (зламувати паролі, програму), *кілланути*, *кіллянути*, *кілляти*, *кільнути* (видалити файли), *сейвити* (зберігати файли), *копіастити* (копіювати й уставляти).

ЛСУ «Предмети, об'єкти та явища» представлене такими одиницями (9,25%): *комп*, *компик*, *компютер*, *пютер* (комп'ютер); *лап топ*, *леп топ*, *ноут* (ноутбук); *дівідішник* (DVD-привід), *дівідіром*, *дівідіромка* (привід DVD-ROM); *сідішник*, *сідюк* (CD-привід); *сідіром*, *сідіромка* (привід CD-ROM); *дівіді* (диск DVD), *дівіді ер*, *дівіді ерка* (диск DVD-R); *дівіді ер ве*, *дівіді ервешка* (диск DVD-RW); *сіді*, *сідішка* (диск CD); *сіді ер*, *сіді ерка* (диск CD-R); *сіді ер ве*, *сіді ервешка* (диск CD-RW); *месага*, *меседж*, *месаж* (повідомлення від програми користувачеві); *кейборд*, *кіборд*, *кеборд* (клавіатура); *юесбі* (USB-порт), *мануал* (підручник або керівництво з користування програмою), *вінда*, *мастдайка* (операційна система «Windows»); *копіаст*; *копі-паст* (процес або результат копіювання інформації в одному місці і вставляння її в іншому).

Оскільки серед користувачів комп'ютерної техніки значна кількість людей молодого віку, то молодіжний і комп'ютерний жаргони тісно взаємопов'язані як частини одного шару лексики. Місце комп'ютерного сленгу в нашій класифікації проілюструємо схемою 2 (де 1 – професійний комп'ютерний Інтернет-сленг, 2 – комп'ютерний Інтернет-сленг, 3 – некомп'ютерний Інтернет-сленг):

Схема 2



ЛСП «Інтернет» у своєму складі містить частину професійного комп'ютерного Інтернет-сленгу та комп'ютерного Інтернет-сленгу, крім того, включає в себе некомп'ютерний Інтернет-сленг. До професійного комп'ютерного Інтернет-сленгу (4,75%) входять ЛСУ: «Явища мережі Інтернет»: *лан* (дротова мережа), *фішинг* (шахрайський метод для збору персональної інформації в мережі), *уерел* (Інтернет-адреса), *вайфай* (бездротовий Інтернет), *нетска* (компанія «Netscape» або «NetscapeNavigator»), *сервак* (сервер), *айпі*, *айпішник* (IP-адреса); *пхп*, *пехепе*, *пехепе* (мова написання web-сценаріїв PHP); *куки*, *кукіз* (порція службової інформації, якою веб-сервер маркує браузер користувача під час відвідування) та «Дії у мережі Інтернет»: *пінгувати* (виконувати програму «ping»), *хешувати* (завантажувати файли з комп'ютера в мережу Інтернет).

До комп'ютерного Інтернет-сленгу відносимо (8,75%) ЛСУ: «Людина в мережі»: *флеймер* (учасник флейму), *троль* (людина, котра розміщує в Інтернеті грубі чи провокативні повідомлення); «Сітьові явища»: *інет*

(Інтернет), флейм (суперечка заради суперечки), оффтоп, оффтопiк, офтоп, офтопiк (репліка не за тематикою обговорення); флуд, флад (розміщення однотипної чи однакової інформації, що не має ніякого смислового навантаження); флудер (особа, що розміщує в Інтернеті флуд), тролінг (розміщення в Інтернеті грубих чи провокативних повідомлень), аська (програма для передачі миттєвих повідомлень «ІСQ»), фек (список поширених питань та відповідей на них), капча, каптча (сервіс, що допомагає підтвердити дії в Інтернеті особи, а не її емулятора); хетемеле, хитимили, аштеемел (мова програмування HTML); ересес (стрічка-транслятор підписки новин RSS), вебiнар (веб-семінар), бан (заборона на певні дії в мережі), пасворд (пароль), логiн (ім'я, під яким особа зареєстрована на сайті), пага (сторінка сайту), нік, нікнейм, пеннейм (псевдонім у мережі); аттач (файл, приєднаний до електронного листа), лiнк, гіперлiнк (посилання); імейл (електронна пошта); «Дії в мережі»: тролити (публікувати в Інтернеті грубі або провокативні повідомлення), регатися (реєструватися на сайті), логiнитися (заходити на сайт у статусі користувача).

До угруповання некомп'ютерного Інтернет-сленгу ми віднесли ті СА, що властиві лише для мережі та використовуються на позначення реалій, не пов'язаних із комп'ютером (2,75%): лол (голосно сміюся), омг (вигук на позначення здивування), ака (також відомий як), імхо (на мою скромну думку), плс (будь ласка), рофл (катаюся по підлозі від сміху), васап, вазап (питання «що таке?» з відтінком незадоволення); адулт (об'єкт належить до категорії «тільки для повнолітніх»), афаік (наскільки я знаю), афаір (наскільки я пам'ятаю).

Співвідношення між наведеними вище угрупованнями зображене на схемі 3 (де 1 – професійний комп'ютерний Інтернет-сленг, 2 – комп'ютерний Інтернет-сленг, 3 – некомп'ютерний Інтернет-сленг, 1.1 – професійний блогосленг, 2.1 – комп'ютерний блогосленг, 3.1 – некомп'ютерний блогосленг):

Схема 3



Виокремивши Інтернет-щоденники як джерело досліджуваних нами СА, зупинимось на детальнішому визначенні місця притаманних йому сленгових одиниць у нашій класифікації. На сьогодні українські користувачі блог-сервісів уже використовують у мовленні ряд сленгізмів, властивий лише Інтернет-щоденникам. У своїй роботі на позначення таких соціолектизмів для уникнення термінологічної плутанини ми використовуємо термін *блогосленг* (за аналогією до терміна «блогосфера», прийнятого в метамові) – на протигагу термінові «сленг блогів», тобто всього масиву сленгізмів, що вживаються авторами Інтернет-щоденників у своїх текстах. Зокрема, ЛСУ

«Блог» в українському блогосленгу представлений такими СА (5.5%): *френд*, *френдеса* (особа, на читання щоденника якої підписаний користувач блог-сервісу); *френдитися*, *френдити* (здійснювати підписку на читання Інтернет-щоденника); *ріп* (покійся з миром), *юзернейм* (псевдонім користувача блог-сервісу), *юзернік*, *юзернікча*, *юзерника*, *юзернікчер*, *аватар*, *аватара*, *аватарка*, *авчик*, *авік*, *авка* (зображення, з яким ідентифікує себе користувач блог-сервісу); *лже-кат* (система скрадання «LJ-cut»), *френдз-онлі* (записи, доступні для перегляду лише тим, хто у списку *френдів*), *лайвджорнал*, *джорнал* (блог-сервіс «Live Journal»); *апдейт* (оновлення, зміна запису в блогові після його публікації), *меморіз* (список посилань на обрані записи).

Блогосленг уключає в себе частину лексем із груп професійного комп'ютерного Інтернет-сленгу, комп'ютерного Інтернет-сленгу та некомп'ютерного Інтернет-сленгу, тобто складається з часткових випадків вживання сільового соціолекту. Ці відношення проілюструємо за допомогою схеми 4:

Схема 4



Вокабуляр сленгових запозичень в українській мові, незважаючи на нетривалий час свого існування, стрімко формується й стає системним явищем з притаманними кожній системі підсистемами, дослідження яких стає дедалі перспективнішим не тільки з погляду лексико-семантичної специфіки, а й з погляду шляхів, способів та причин уходження в мову, граматичних особливостей та його сприйняття як семіотичного інструментарію в досягненні певної комунікативної мети.

ЛІТЕРАТУРА

1. Букалов А. С. Особенности функционирования общего сленга в средствах массовой информации [Електронний ресурс] /А. С. Букалов. – Режим доступу : www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010_16/article/11.pdf (22.03.11). – Назва з екрану.
2. Мартос С. А. Молодіжний сленг у мовленнєвій структурі м. Херсона : автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / С. А. Мартос. – Луган. нац. пед. ун-т ім. Т.Шевченка. – Луганськ, 2006. – 20 с.
3. Словник сучасного українського сленгу / [упорядн. Т. М. Кондратюк]. – Харків : Фоліо, 2006. – 350 с.
4. Ставицька Л. О. Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови / Л. О. Ставицька. – К. : Критика, 2005. – 464 с.
5. Ставицька Л. О. Український жаргон. Словник: Містить близько 4070 слів і понад 700 стійких словосполучень / Л. О. Ставицька. – К. : Критика, 2005. – 496 с.
6. Українська мова: Енциклопедія / [редкол. Русанівський В. М. (співголова), Тараненко О. О. (співголова), М. П. Зяблюк та ін.]. – К. : Українська енциклопедія», 2004. – 833 с.

ЕКАТЕРИНА ЛЕВЧЕНКО

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ АНГЛИЦИЗМОВ В СЛЕНГОВОЙ СИСТЕМЕ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

В статье автор выделяет лексико-семантические группы заимствований-англицизмов в сленговой системе украинского языка конца XX – начала XXI веков. Особое внимание уделяется молодежному, компьютерному и Интернет-сленгу, а также социолекту, свойственному Интернет-дневникам (блогам).

Ключевые слова: англицизмы, заимствование, лексико-семантические группы, сленг, классификация.

KATERYNA LEVCHENKO

LLEXICAL-SEMANTIC GROUPS OF ANGLICISMS IN SLANG SYSTEM OF UKRAINIAN LANGUAGE

The author highlights the lexical-semantic groups of borrowing from English to the slang system of Ukrainian language of the late XX – early XXI centuries. Particular attention is given to youth, computer and Internet slang, as well as to the social dialect, peculiar to the Internet diaries (blogs).

Key words: anglicisms, borrowing, lexical-semantic groups, slang, classification.

Одержано 18.03.2011 р., рекомендовано до друку 25.05.2011 р.